

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**South Ukrainian National Pedagogical University named after
K. D. Ushynsky**

Harbin Engineering University

**2017
ISSUE № 3**

May 15 – 16, 2017

Odessa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

This international yearbook, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 3

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Odessa, Ukraine, 2017*

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2017

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Dr. Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Obraztsova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilin, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa : South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2017. – Issue 3. – 206 p.

The third issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to acute issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects of professional training of future specialists under conditions of multicultural environment.

The given articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
Odessa, Ukraine
Harbin Engineering University
Harbin, the People's Republic of China

Recommended for press

by South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
by Harbin Engineering University

May 15 – 16, 2017

塔基杨娜·米哈伊洛夫娜·卡拉辽瓦

语言文化学博士，教授，翻译及理论实践语言学主任

乌克兰南方师范大学

乌克兰 敖德萨 老码头路 26 号

机器翻译的前景

该文章致力于研究当时世界上机器翻译的特性的问题，文章列举了修改翻译的需求、机器翻译的缺点、对客户的吸引力以及完善翻译的条件。

翻译是由人们的交流需要而产生的从一种语言到另一种语言的转换。机器翻译的前景与翻译理论和实践的进一步发展有关，包括机器和人类。理论方面，比较语言学的结果非常重要。翻译的基础理论、比较法、对应的表达法、语言学算法的优化和完善都会对机器翻译质量的发展有帮助。最后，编程和计算机的发展也会对机器翻译的水平有推进作用。

关键词：机器翻译系统，语言文字，输出多样性，语义分析

UDC: 32.001.361+323:233

苏源

教育学硕士

乌克兰国立南方师范大学孔子学院

乌克兰, 敖德萨, 老码头路 26 号

汉俄翻译中文化差异的处理

中、俄文化之间的区别是显而易见的，在汉语教学过程中，越来越多的对外汉语老师发现文化与翻译的关系，注意到文化对翻译的影响。我们认为

学一门外语时除了学新词汇一定要学目的语文化，如果学生不了解目的语文化，那他进行的翻译也不能成功。汉、俄翻译过程中存在着很多误译现象。这些误译的原因其中一个是一国的文化差异。本论文研究汉、俄翻译中文化的差异与它们的处理，希望能为汉俄翻译教学提供一些参考。

关键词：跨文化交际学；文化差异；文化误译；翻译教学

作为既定存在的现象，文化差异问题是一个内容丰富和极其复杂的问题。文化差异的存在既体现了文化的多样性，又构成了翻译中的障碍。一个翻译者要进行有效的翻译，不仅要熟悉两种语言系统，而且要了解两国之间的文化差异。所以必须注意既定存在的文化差异，并在翻译中运用不同的翻译方法，以有效传达源语色彩。本文以翻译不仅是从一种语言到另一种语言，而且是从一种文化移植到另外一种文化作为理论指导，分析翻译与文化之间的关系，系统论述了俄汉语言中文化差异的具体表现，总结出针对文化差异现象的具体翻译技巧。

不同的国家由于所处地理环境，人文环境以及民族间的思维差异，随着不同国家历史的进程而形成了不同的文化和语言。语言是民族文化的载体。语言与文化不可分割，而翻译作为语言活动的形式之一，同时也是一种文化活动，因此注定了翻译与文化的密切关系。如何在翻译过程中既传达意义，又表现出原文的文化渊源与文化色彩，特别是将源语中那些暗含的文化价值观念等表现出来，这是一个问题。很多时候，一种语言里不言明的东西到了另一种语言里会变的非常复杂难懂。不同的文化氛围下的产品交流都会或多或少地显现出本文化的色彩特征，只是深浅轻重不同而已。因此，所有翻译的基本功能是一致的，那就是实现不同文化之间的跨文化交际。这就需要在翻译工作中，敏感地意识到翻译与文化有着怎样的联系，处于不同文化体系的俄汉两个民族有着怎样的文化差异，其在语言中又有着怎样的体现。

本文拟对俄汉民族的文化差异，及其同翻译活动相关的问题做以粗浅的探讨。

一、文化、文化差异的含义与翻译的本质

文化，是指“人类在社会历史过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富如文学、艺术、教育、科学等”。文化受到历史、环境、习俗等条件的约束。奈达也曾经把翻译中所涉及到的文化因素分为五类：生态文化、语言文化、宗教文化、物质文化和社会文化。所谓文化差异是指人们在不同的生态和自然环境下形成的历史、语言、知识、信仰、人生观、思想意识、观察、思维方式、道德、风俗习惯等方面的不同。从广义的角度讲，人类的一切活动都是文化活动。翻译自然也是一种文化活动，或跨文化交际。语言作为一种符号，是人们借以传达他们在一定社会生活中需要交流的各种内容的工具。这些内容既反映人们的生产活动，也反映人们的思想情感。把这些生产活动和思想情感放在一定的社会里，就形成了一定社会的文化。语言作为文化结构中的一个重要成分，承载了大量信息。因此，当一种语言和另一种语言进行交流时，实际发生的是不同文化之间的交流。交流时语言和语言之间并不直接相通，必须借助翻译。所以说，翻译的任务在本质上就是实现不同文化之间所进行的交际，因此，考察翻译也要在文化的大环境下进行。翻译是两种语言的转换，而在语言的转换中就必然要进行文化的转换。有人说，翻译难，难就难在文化背景知识的理解和翻译上。翻译中，我们常常要根据上下文来确定一个词或一句话的真实涵义，把握好翻译的原则和尺度，才能使译文最切近而又最自然。这一角度同只强调语言在翻译中地位的观点的不同之处在于，它既重视语言的功能，又突出了文化的制约作用，从而将文化对翻译的影响引入理论视野。

二、俄汉某些文化差异与翻译

俄汉两个民族都是富有智慧、勤劳、勇敢的民族。任何一个民族都有自己独特的风俗文化，俄罗斯和汉民族也不例外。两国人民有异彩纷呈的传统

习俗，他们创造的文化洋溢着多姿多彩的本国风情。俄汉两个民族的文化差异，它会渗透和反映在翻译之中。

1. 历史文化差异与翻译

历史文化指的是由特定的历史发展进程和社会遗产的沉淀所形成的文化。由于各个民族和国家的历史发展不同，因而在其漫长的历史长河中所沉淀形成的历史文化也不相同。在两种语言之间进行翻译时，会经常遇到由于历史文化差异而出现的翻译难题。历史文化的一个重要内容体现为历史典故。历史典故是民族历史文化中的瑰宝，它具有浓厚的民族色彩和鲜明的文化个性，蕴含着丰富的历史文化信息，最能体现不同历史文化的特点。要对这些历史典故进行恰当的翻译，就必须了解它们丰富的历史文化内涵，并运用恰当的翻译方法，否则就不可能很好地体现和传递历史典故的涵义。因此在翻译时，应在弄懂典故意蕴的基础上，注重文化之间的差异，采取恰当的翻译方法，否则，会使读者感到莫明其妙，丈二和尚摸不着头脑。

2. 地域文化差异与翻译

人类在不同的环境中所创造的文化是具有不同特质的。许多文化特质的出现都是和自然环境中的物质资源条件密切相关的。语言作为文化的一部分，自然与操该语言的人所处的特定的自然地理环境有密切的关系。

3. 习俗文化差异与翻译

习俗文化指的是贯穿于日常社会生活和交际活动中由民族的风俗习惯形成的文化。不同的民族在打招呼、恭维、称谓、禁忌、婚丧嫁娶等方面表现出不同的民族文化规约和习俗。如中国人见面打招呼时常用的几句客套话是“你到哪儿？”“你要干什么？”“你吃过饭了吗？”这几句话中国文化里并无多深的含意，只不过是无关紧要的，礼节性的打招呼的一种方式。然而俄罗斯人对这几句话却很敏感和认真。“你到哪儿？”“你要干什么？”在他们看来纯属自己的私事，别人不能随便打听，除非是亲密的朋友。而“你

吃过饭了吗？”则使他们不知所措，对方会以为你想请他吃饭。像这样的见面问候语，应视具体情况做相应的文化转换、

4. 宗教文化差异与翻译

宗教文化是人类文化的一个重要组成部分，它指的是由民族宗教信仰、意识等所形成的文化，表现在不同民族在崇尚、禁忌等方面的文化差异。儒教、道教、佛教是中国的三大宗教，这三大宗教在中国民众中有着深远的影响。对于中俄宗教方面的差异，在翻译时应予以注意，否则就会出现失当。在宗教文化方面，有些词汇虽然在汉语和俄语中都有对应的词汇，但由于它们所蕴含的宗教文化信息不同，因此，在翻译时应值得注意。

综上所述，语言是社会的产物，是人类历史和文化的结晶，也是传承文化的重要载体。俄汉两种语言又产生于不同的文化背景，有着不同的文化，这就必然导致两种语言在表达方式上存在诸多相异之处。要处理好翻译中的文化差异问题，就必须认识到俄汉文化中历史文化、地理因素、风俗习惯、宗教信仰等方面的差异，才能帮助理解俄汉文化内涵的差异。因此译者，要根据不同的情况，采取灵活的翻译策略，克服中西方文化差异造成的障碍，使译文尽可能达意、传神，从而达到跨文化交际的目的。总之，要想译文通顺、贴切，必须要掌握丰富的俄汉文化知识，这样译出的东西才能达到传神的完美标准，才能忠实无误的传播原文化。

参考文献

1. Cai Yi and Cao Shu Xun. 俄译汉教程 [E Yi Han Jiaocheng]. – BeiJing : Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe, 2016. – 10 y.
2. Chen Jia Jun. 现代俄语与俄罗斯文化 [Xiandai Eyu Yu Eluosi Wenhua]. – ShangHai : Shanghai Daxue Chubanshe, 2015. – 9 - 112 y.
3. Gu Yi Jing. 语言与文化-俄罗斯国情概论 [Yuyan Yu Wenhua – Eluosi Guoqing Gailun]. – XinJiang : XinJiang Jiaoxue Chubanshe, 1997. – 66 y.
4. Tan Lin and Shu Xun. 俄语语言国情学 [Eyu Yuyan Guoqing xue]. – JiLin : Jin Lin Daxue Chubanshe, 2011. – 24 y.

5. Wang Bing Qing. 文化翻译学 [Wenhua Fanyi Xue]. – BeiJing : Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe, 2009. – 15 y.
6. Li Xia and Wang Bing Qing. 简明俄汉翻译教程 [Jianming Ehan Fanyi Jiaocheng]. – TianJing : Nankai Daxue Chubanshe, 1999. – 10 y.
7. Zhang Yong Quan. 俄汉汉俄实用翻译 [Ehan Hane Shiyong Fanyi]. – JINan : Shandong Daxue Chubanshe, 2000. – 33 y.
8. Xu Jia Yi and Cao Liang. 俄语学习 [Eyu Xuexi]. – BeiJing : Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe, 2012. – 19 y.
9. Jiao Jian and Liang Chao. 中国俄语教学 [Zhongguo Eyu Jiaoxue]. – BeiJing : Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe, 1999. – 11 y.
10. WangGuoYuan. 解放军外国语学院学报 [Jiefangjun Waiguoyu Xueyuan Xuebao]. – GuangZhou : HuawenJiaoyuYuYanjiuChubanshe, 2015. – 9 y.

Su Yuan

Master of Education

Teacher of Confucius Institute at South Ukrainian

National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky

26, Staroportofrankovskaya Str., Odessa, Ukraine

THE PERCEPTION OF CULTURAL DIFFERENCES IN CHINESE AND RUSSIAN TRANSLATION

The difference between Chinese and Russian cultures is obvious. In the process of Chinese teaching, more and more Chinese teachers try to find the correlation between culture and translation. We think that when we learn a foreign language, we must learn the culture of the target language in addition to the new vocabulary. If students do not understand the culture of the target language, the translation will not be successful. There are many mistranslations of Chinese and Russian text. Mistranslation is caused by cultural differences between the two

countries. This article is devoted to the study of the cultural differences within Chinese and Russian translation. The author hopes to provide some references for teaching translation within the language pair “Chinese – Russian”.

Key words : *cultural differences, translation theory, cross-cultural phenomena, cultural mistakes*